

## Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	<b>Teoria przekładu</b>
Kierunek:	Filologia rosyjska, II stopień [4 sem], niestacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	tłumaczeniowa
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Podstawy przekładu interlingwalnego, techniki, strategie i metody tłumaczenia polsko-rosyjskiego
Rok/Semestr:	II/4
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	<b>Frolyak Lyubov, dr hab.</b>
Forma zajęć:	wykład
Rodzaj zaliczenia:	egzamin
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dyskusja dydaktyczna</li> <li>• klasyczna metoda problemowa</li> <li>• metoda sytuacyjna</li> <li>• objaśnienie lub wyjaśnienie</li> <li>• z użyciem komputera</li> </ul>
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Proces tłumaczenia i jego elementy. Zasady adekwatnego przekładu. Problem przekładalności.</li> <li>2. Poziomy i jednostki przekładu, warunki ich aktualizacji w procesie przekładu.</li> <li>3. Zjawisko odpowiedniości między systemami dwóch różnych języków. Pojęcie ekwiwalencji i ekwiwalentu, pojęcie adekwatności przekładu. Ekwiwalencja referencyjna, konotatywna i estetyczna. Odpowiedniość leksykalna, jej typy.</li> <li>4. Leksyka częściowo ekwiwalentna, typy, techniki tłumaczenia leksyki częściowo ekwiwalentnej. Stylizacja tekstu.</li> <li>5. Tłumaczenie a konotacja. Tłumaczenie wyrazów konotowanych (wyrazów potocznych, gwarowych, regionalizmów, poetyzmów, wyrazów o znaczeniu symbolicznym etc.)</li> <li>6. Techniki tłumaczeniowe: technika doboru ekwiwalentów, substytucja, kompensacja, opuszczenie, uzupełnienie i in. Transkrypcja, transliteracja i kalka językowa.</li> <li>7. Problemy homonimii międzyjęzykowej a tłumaczenie. Homonimy polsko-rosyjskie.</li> <li>8. Realia w przekładzie. Problem obcości w przekładzie.</li> <li>9. Techniki przekładu jednostek bezekwiwalentnych.</li> <li>10. Frazeologia a tłumaczenie wyrazów stałych.</li> <li>11. Przekazywanie nazw własnych w przekładach z języków słowiańskich.</li> <li>12. Strategie tłumacza w tłumaczeniu z języków pokrewnych. Autor a tłumacz.</li> <li>13. Specyfika tłumaczenia tekstów specjalistycznych.</li> <li>14. Osobliwości tłumaczenia tekstów publicystycznych. Tłumaczenia tytułu tekstu.</li> <li>15. Podstawy przekładu audiowizualnego.</li> <li>14. Reklama a przekład. Tłumaczenie tekstów wielesemantycznych.</li> </ol>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• egzamin pisemny</li> <li>• obecność na zajęciach</li> <li>• ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)</li> </ul>
Warunki zaliczenia:	Uczestnictwo w zajęciach, bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność, wynik odpowiedzi na egzaminie.

Literatura:	<p><b>Literatura przedmiotu:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Krzysztof Lipiński. <i>Vademecum tłumacza</i>. Kraków 2000.</li> <li>2. <i>Terminologia tłumaczenia</i>, red. Jean Delise, Hannelore Lee-Jahnke, Monique C.Cormier. Poznań 2004.</li> <li>3. А.В. Федоров. <i>Основы общей теории перевода</i>. Москва 1968.</li> <li>4. Л.С. Бархударов. <i>Язык и перевод</i>. Москва 1975.</li> <li>5. В.Н. Комиссаров. <i>Теория перевода (лингвистические аспекты)</i>, Москва, 1990.</li> </ol> <p><b>Literatura zalecana:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Jopek-Bosiacka Anna, <i>Przekład prawny i sądowy</i>. Warszawa 2006.</li> <li>2. Kielar B. Z., <i>Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne</i>, Ossolineum 1988.</li> <li>3. Hejwowski Krzysztof, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Warszawa 2006.</li> <li>4. <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, pod red. U. Dąbskiej-Prokop., Częstochowa 2000.</li> <li>5. Tryuk Małgorzata, <i>Przekład ustny środowiskowy</i>. Warszawa 2006.</li> <li>6. Pisarska A., Tomaszewicz T., <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>. Poznań 1998.</li> <li>7. <i>Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej</i>, pod red. F. Gruczy. Warszawa 1986</li> <li>8. Lewicki R., <i>Obcość w odbiorze przekładu</i>. Lublin 2000.</li> <li>9. Lewicki R., <i>Przekład–Język–Kultura</i>. Lublin 2002.</li> <li>10. Tomaszewicz Tereza. <i>Przekład audiowizualny</i>. Warszawa 2006.</li> <li>11. Латышев Л.К.. <i>Перевод: вопросы теории, практики и методики преподавания</i>. Москва 1988.</li> <li>12. Małkiewicz Anna. <i>Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu</i>, PWN, Warszawa 2008.</li> <li>13. Bednarczyk Anna, <i>W poszukiwaniu dominanty translatorskiej</i>, PWN, Warszawa 2008.</li> </ol>
Modułowe efekty kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> <li>01 potrafi w sposób pogłębiony rozpoznać i scharakteryzować specyfikę przedmiotową i metodologiczną w zakresie przekładoznawstwa rosyjskiego, jest w stanie rozwijać tę wiedzę i twórczo stosować w działalności profesjonalnej</li> <li>02 potrafi rozróżnić, definiować i kojarzyć na poziome rozszerzonym pojęcia i terminy z zakresu przekładoznawstwa</li> <li>03 potrafi wskazać i scharakteryzować współczesne teorie przekładu oraz metody opisu, analizy i interpretacji przekładu oraz oceny jakości tłumaczenia</li> <li>04 potrafi identyfikować i porządkować związki studiowanej dyscypliny w zakresie przekładoznawstwa z innymi dyscyplinami nauki, pozwalające na integrowanie dyscyplin</li> <li>05 potrafi komunikować się w języku rosyjskim w typowych i nietypowych sytuacjach społecznych i zawodowych; swobodnie posługiwać się rosyjskim językiem specjalistycznym i naukowym</li> <li>06 potrafi dokonać pogłębionej syntezy i demonstracji informacji z zakresu językoznawstwa rosyjskiego, dobrać właściwe metody badawcze, kompilować źródła oraz merytorycznie argumentować swoje sądy przy tworzeniu opracowań i wystąpień</li> </ol>